



**Porozumienie Stron w zakresie współpracy
pomiedzy
Akademią Górniczo-Hutniczą
im. Stanisława Staszica w Krakowie
oraz
Chmielnickim Uniwersytetem Zarządzania
i Prawa imienia Leonida Yuzkov'a**

Akademia Górniczo-Hutnicza im. Stanisława Staszica w Krakowie oraz Chmielnicki Uniwersytet Zarządzania i Prawa im. Leonida Yuzkov'a wyrażają zgodę i wolę na nawiązanie bezpośredniej współpracy w celu:

- zainicjowania i rozwoju współpracy w obszarze podstawowych i aplikacyjnych badań naukowych leżących w sferze zainteresowania obu stron,
 - współpracy w doskonaleniu programów nauczania i organizacji procesu dydaktycznego.
- Ustalono, że celami, do których będą dążyć obie strony jest osiągnięcie najwyższego poziomu badań, nauczania i szkolenia oraz swobodnej i otwartej wymiany poglądów.

- I. W szczególności Strony wyrażają zgodę na:
1. Wymianę doświadczeń w dziedzinie badań naukowych i w zakresie szkolenia specjalistów.
 2. Wspólne uczestnictwo w programach badawczych z poszanowaniem własności intelektualnej i w zgodzie z przepisami prawa odpowiednimi dla każdej ze stron.
 3. Wspólne poszukiwania funduszy z innych źródeł potrzebnych do wypełniania zadań podjętych na podstawie niniejszej umowy.
 4. Wymianę programów studiów.
- II. Strony mogą przystąpić do wspólnego systemu kształcenia i dyplomowania, zgodnie z merytorycznymi uzgodnieniami pomiędzy współpracującymi wydziałami i w zgodzie z obowiązującymi regulacjami prawnymi.

**Меморандум про співпрацю
між
AGH Університетом у Кракові та
Хмельницьким університетом управління
та права імені Леоніда Юзькова**

AGH Університет у Кракові та Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова висловили бажання та погодились встановити прямі взаємовідносини з метою:

- ініціювання та розвитку співпраці для спільного проведення фундаментальних і прикладних наукових досліджень, що становлять взаємний інтерес;

- співпраці у вдосконаленні освітніх програм та організації освітнього процесу.

Погоджено, що створення середовища для проведення досліджень, забезпечення освітньої та професійної підготовки на найвищому рівні, а також вільний і відкритий обмін ідеями є спільними цілями цієї співпраці.

- I. Зокрема, сторони домовляються про таке:
1. Обмін досвідом у сфері наукових досліджень та підготовки фахівців.
 2. Спільну участь у науково-дослідних програмах із дотриманням прав інтелектуальної власності та відповідно до законодавчих норм кожної зі сторін.
 3. Спільний пошук фінансування від третіх сторін для будь-яких заходів у межах цієї угоди.
 4. Обмін освітніми програмами та навчальними планами.
- II. Сторони можуть приступити до спільної системи навчання та надання дипломів згідно із погодженим змістом програм між підрозділами, що співпрацюють, та згідно з чинним законодавством.

III. Strony postanawiają, że z inicjatywy jednostek partycypujących w poszczególnych wspólnych przedsięwzięciach, objętych niniejszym Porozumieniem, będą zawierane umowy, w których uregulowane zostaną szczegóły współpracy, w tym koszty i źródła finansowania.

IV. Obecna umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Porozumienie może zostać wypowiedziane przez jedną ze stron z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem

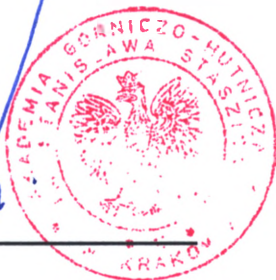
Сторони погоджуються, що з ініціативи підрозділів, які виконують певне завдання в межах Меморандуму, укладатимуться двосторонні договори. У таких договорах будуть визначені деталі співпраці, сума та джерело фінансування такої співпраці.

Чинний меморандум укладений на необмежений період часу. Меморандум може бути розірваний однією зі сторін з попередженням за шість місяців іншу сторону.

W DOWÓD CZEGO, swoje podpisy złożyli:

**Akademia Górniczo-Hutnicza
im. Stanisława Staszica w Krakowie**

**Rektor
Prof. Jerzy Lis**



Data: 16.04.20

**Chmielnicki Uniwersytet Zarządzania
i Prawa imienia Leonida Yuzkov'a**

**Rektor
Prof. Oleg OMELCHUK**

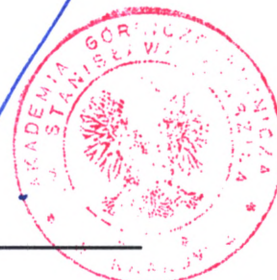


Data:

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ УКЛАДЕНОГО
МЕМОРАНДУМУ, сторони поставили свої
підписи:**

AGH Університет у Кракові

**Ректор
Професор Єжи Ліс**



Дата:

**Хмельницький університет управління
та права імені Леоніда Юзькова**

**Ректор
Проф. Олег ОМЕЛЬЧУК**



Дата: